

Idioma y traducción C3 (chino)

Código: 101393
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Shu-Ching Liao Pan
Correo electrónico: ShuChing.Liao@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (chi)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases se harán en castellano, catalán y chino.

Equipo docente

Shu-Ching Liao Pan
Maria Carmen Espin Garcia
Mireia Vargas Urpi

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el alumno deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Para traducción, además, cuidar la redacción en la lengua de llegada.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del alumno en Idioma C, así como iniciarlo en los aspectos contrastivos fundamentales y en la especificidad de la práctica de la traducción profesional de la combinación lingüística.

Se dedicarán 6 créditos al idioma y 3 a la traducción.

Al acabar la asignatura, el alumno deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Reflexionar sobre aspectos contrastivos básicos entre el chino y el español/catalán.
- Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
12. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

Idioma

- Estudio de léxico nuevo y revisión del léxico estudiado en cursos precedentes.
- Estudio de puntos gramaticales nuevos y revisión de algunos de los puntos de gramática estudiados en cursos precedentes.
- Producción de textos en chino de tipologías diversas.
- Temas culturales relacionados con los textos estudiados.

Traducción

1. Estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación

- Principios básicos para la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en mandarín.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Uso de recursos tecnológicos y de documentación básicos relevantes para la traducción del chino.
- Resolución de problemas de traducción de textos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

2. Estudiantes chinos de intercambio

- Principios básicos para la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos del chino al castellano.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Uso de recursos tecnológicos y de documentación básicos relevantes para la traducción del chino al castellano.
- Resolución de problemas de traducción de textos de tipología diversa.

Metodología

Con el fin de alcanzar los objetivos de la asignatura, la metodología elegida es la siguiente:

- Aprendizaje por tareas: bajo la supervisión del profesorado y también de forma autónoma, los alumnos y las alumnas realizan tareas y proyectos para reflexionar sobre los problemas que pueden tener en leer y traducir textos en chino y buscar la manera de resolverlos.
- Estudio de casos: Los estudiantes y las estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesorado con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.
- Aprendizaje cooperativo: Metodología que fomenta que los y las estudiantes construyan los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los y las estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros y compañeras.

Las actividades formativas que realizarán en esta asignatura se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

- Las actividades dirigidas consisten en trabajar textos no especializados sencillos de tipologías diversas desde el punto de vista de la traducción y la producción oral y escrita.
- Las actividades supervisadas consisten en la realización de actividades propuestas por el profesorado de la asignatura.
- Trabajo autónomo: Los y las estudiantes deben preparar autónomamente el vocabulario, los textos, los ejercicios y los puntos de gramática indicados por el profesorado, de esta manera en clase el profesorado podrán dirigir el estudio para resolver cuestiones en los ámbitos de la interculturalidad, la fonética, el léxico, la sintaxis, la traducción y la producción de textos orales y escritos.
- Las actividades de evaluación son pruebas y tareas que permiten, tanto al profesorado como a los y las estudiantes, evaluar el progreso del aprendizaje y reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de lengua	51	2,04	1, 21, 22
Tareas de traducción	28	1,12	22
Tipo: Supervisadas			
Actividades de lengua	15	0,6	1, 21, 22
Tareas de traducción	17	0,68	1, 21, 22
Tipo: Autónomas			
Actividades de lengua	33	1,32	1, 21, 22
Actividades de traducción	72	2,88	1, 21, 22

Evaluación

1. Estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación

La evaluación queda repartida de la siguiente manera:

- a) Lengua (60% de la nota final)
- b) Traducción (40% de la nota final)

Las actividades de evaluación de la parte de idioma (60% de la nota final) serán los siguientes tipos:

I. Carpeta docente - 30%:

- Tarea 1: Comprensión y/o expresión oral y/o lectura
- Tarea 2: Léxico y sintaxis
- Tarea 3: Comprensión y/o expresión oral y/o lectura
- Tarea 4: Expresión escrita
- Tarea 5: Léxico y sintaxis

II. Pruebas escritas - 70%:

- Dos Pruebas o dictados de vocabulario - 10%
- Una prueba de expresión oral y/o lectura - 10%
- 1ra prueba holística - 20%
- 2da prueba holística - 30%

Las actividades de evaluación de la parte de traducción (40% de la nota final) serán los siguientes tipos:

I. Pruebas o proyectos de traducción - 60%

- prueba parcial/proyecto de traducción parcial - 25%
- prueba final/proyecto de traducción final - 35%

II. Carpeta docente - 40%

- Entrega de todas las actividades comentadas y corregidas en clase durante el curso - 15%
- Actividades evaluadas individualmente por la profesora (exposiciones orales, resúmenes de los libros de lectura, traducciones, etc.) - 25% (mínimo dos)

2. ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO

Traducción (100% de la nota final)

I. Pruebas o proyectos de traducción - 60%

- Prueba parcial/proyecto de traducción parcial - 25%
- Prueba final/proyecto de traducción final - 35%

II. Carpeta docente - 40%

- Entrega de todas las actividades comentadas y corregidas en clase durante el curso - 15%
- Actividades evaluadas individualmente por la profesora (exposiciones orales, resúmenes de libros de lectura, traducciones, etc.) - 25% (mínimo dos)

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de darla calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Lengua (Pruebas orales y escritas y carpeta docente. Ver el apartado "Evaluación" para tener información más detallada.)	60%	5,4	0,22	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 11, 23
Traducción (Pruebas y/o trabajos y carpeta docente. Ver el apartado "Evaluación" para información más detallada.)	40%	3,6	0,14	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 11, 23

Bibliografía

Bibliografía básica:

- Liu Xun (ed.) (2011). *El nuevo libro de chino práctico 3*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Bibliografía complementaria:

- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (eds.) (2021) *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura. URL: <https://ddd.uab.cat/record/133473>
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (eds.) (2015) *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli. URL: <https://ddd.uab.cat/record/180644>
- Ramírez, Laureano (1999). *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Martínez-Robles, David (2007). *La lengua china: historia, signo y context: Una aproximación sociocultural*. Editorial UOC.
- Rovira-Esteva, Sara (2010). *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.

- Ross, Claudia;Sheng, Jing-Heng (2006). *Modern Chinese grammar: a practical guide*. New York: Routledge.
- Yip, Po-ching; Rimmington, Don (2014). *Gramática básica del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Yip, Po-ching; Rimmington, Don (2015). *Gramática intermedia del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

Diccionarios en papel

- Sun Yizhen (1999). *Nuevo Diccionario Chino-Espanol*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.
- Zhou Minkang (2006). *Diccionario de chino y español y del español al chino*. Barcelona: Herder.
- Zhou Minkang (1999). *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionarios Electrónicos y aplicaciones para móvil:

- Pronunciación y pinyin: <https://chinese.yabla.com/chinese-pinyin-chart.php>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Line Dict Chinese-English: <https://dict.naver.com/linedict/zhendict/dict.html#/cnen/home>
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Pleco: <https://www.pleco.com/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>

Software

Teams y/o Classkick (clases virtuales, trabajo en grupo o individual y tutorías), y/o Moodle